

FILOLOGIA POLSKA II STOPIEŃ

WYBRANY PRZEDMIOT W JĘZYKU OBCYM

(I rok, semestr 2 letni, 30 godzin konwersatorium)

dr hab. Filip Mazurkiewicz, prof. UŚ

Praktyczne aspekty przekładu naukowego z języka angielskiego.

Na zajęciach będziemy się koncentrować nad takimi aspektami przekładu naukowego, jak: 1. styl i retoryka; 2. kwestia cytatów: wybór źródeł, kwerendy, poszukiwanie najwłaściwszego cytatu z punktu widzenia wyводу prowadzonego przez autora przekładanego tekstu; 3. styl współczesny a style historyczne; 4. warstwa pojęciowa w tym historia pojęć w naukowej literaturze polskiej i anglosaskiej; 5. problemy związane z wykorzystaniem przekładu maszynowego w przekładzie tekstu naukowego.

dr Alina Mitek-Dziemba

Tłumaczenie jako sztuka czy (komputerowa) sztuczka? Kompetencje translatorskie w warsztacie filologa

Zajęcia o charakterze warsztatowym i konwersacyjnym, mające przygotować uczestnika do lektury tekstów literackich oraz opracowań naukowych w języku obcym (angielskim), a także wyposażyć go w podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów z języka obcego. W trakcie zajęć uczestnicy zmierzają się z szeregiem problemów tłumaczeniowych na przykładzie tekstów z różnych dziedzin, co pozwoli na pogłębienie ich znajomości języka obcego i da im możliwość zapoznania się z warsztatem tłumacza oraz ukaże tłumaczenie jako kluczową dla współczesności formę negocjacji kulturowych znaczeń. Studenci zyskają również umiejętności z zakresu korekty językowej tłumaczeń oraz pracy w obszarze języków obcych z użyciem nowoczesnych narzędzi wspomagających przekład. Dzięki pracy z literaturą obcojęzyczną mogą jednocześnie wykształcić komparatystyczne podejście do analizy i interpretacji tekstu.

Tematyka zajęć zostanie wybrana z następujących zagadnień: polityczne aspekty tłumaczenia, obecność przekładu w życiu kulturowym i społecznym, tłumaczenie jako element komparatystyki literackiej, typologie przekładu, pojęcie nieprzetłumaczalności, językoznawcze i literaturoznawcze teorie przekładu, pojęcie interferencji i *faux amis*, problem błędów w przekładzie, strategie i techniki translacyjne, wprowadzenie do przekładu poetyckiego, tłumaczenie literatury dla dzieci, tłumaczenie meliczne, tłumaczenie podpisów filmowych, tłumaczenie na potrzeby teatru, zagadnienia przekładu automatycznego, feministyczne i postkolonialne aspekty przekładu.

dr Joanna Soćko

American Ballad Songs

kurs w języku angielskim poświęcony ważnym problemom amerykańskiej kultury i historii omawianym na podstawie analizy wybranych ballad muzycznych i fragmentów dzieł literackich oraz literatury fachowej. Uczestnicy zapoznają się z poetyką ballady oraz zarysem tradycji amerykańskiej piosenki, a z także ważnymi procesami historycznymi i fenomenami kulturowymi, kluczowymi do zrozumienia specyfiki USA. Podczas zajęć omówione zostaną takie zagadnienia jak kolonializm i niewolnictwo, ekspansja na zachód, gorączka złota, „melting pot”, „american dream”, rola przyrody w budowaniu amerykańskiej tożsamości i reakcje na rozwój kapitalizmu.